

Dienstvertrag über Sicherheitsleistungen

Zwischen

عقد خدمات
لتقديم خدمات أمنية

بين

dem Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München,
vertreten durch den Vorstand, dieser vertreten durch die Regionalleitung der Goethe-Region NANO und Institutsleiterin des Goethe-Instituts Kairo, Frau Lilli Kobler

معهد جوته، الكائن في: أوسكار-فون-ميller-رينغ 18، 80333 ميونخ،
ويمثله مجلس الإدارة، والذي تمثله هنا الإدارة الإقليمية لمنطقة جوته نانو ومديرة معهد جوته القاهرة، السيدة ليلي كوبлер

- im Weiteren auch: Auftraggeber -

und

[...]

-im Weiteren auch: Auftragnehmer-

Präambel

Der Auftraggeber unterhält in Kairo eine Liegenschaft bestehend aus 3 Gebäuden.

Der Auftragnehmer ist ein
(Einzelunternehmen, LLC usw.), eingetragen im Handelsregister unter der Nummer

Der Auftragnehmer ist auf den folgenden Arbeitsgebieten ausgewiesen:

[...]

Dies vorausgeschickt vereinbaren die Parteien den folgenden

و يُشار إليه فيما بعد أيضًا بـ: رب العمل -

و

[...]

يُشار إليه فيما بعد أيضًا بـ: المقاول -

المقدمة

يملك رب العمل في القاهرة عقاراً يتكون من ثلاثة مبانٍ.

المقاول شركة [نوع الشركة]: منشأة فردية، شركة ذات مسؤولية محدودة، [...]، مسجلة في السجل التجاري تحت رقم تسجيل [الرقم].

و المقاول مؤهل في مجالات العمل التالية:

[...]

وبناءً على ما سبق، يبرم الطرفان الاتفاق التالي:

Dienstvertrag

عقد خدمات

§ 1 Gegenstand

المادة 1 - موضوع العقد

Gegenstand des Vertrages ist die Erbringung der nachfolgenden Dienstleistung:

موضوع هذا العقد هو تقديم الخدمة التالية:

Gem. Angebot vom _____, رقم العرض: _____، وفقاً للعرض المؤرخ في: _____،
Angebotsnummer: _____

الوصف:

Beschreibung:

Bereitstellung der täglichen Bewachung und Sicherheitsdienste für die drei Gebäude des Auftraggebers.

Die Dienstleistungen umfassen die Überwachung des Ein- und Ausgangs, die Bewachung der Gebäude, die Durchführung von Kontroll- und Streifengängen sowie die Überwachung der Sicherheit. Darüber hinaus gehören unterstützende Maßnahmen im Rahmen des Gebäudeschutzes und der Gefahrenabwehr zu den Leistungen.

Umfang der beauftragten Leistungen:

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die folgenden Sicherheitsleistungen zu erbringen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf:

- Kontrolle und Nachverfolgung des Zutritts von Mitarbeitern, Besuchern und Lieferanten
- Rund-um-die-Uhr-Überwachung (24/7) der Gebäude und Außenanlagen, einschließlich an Wochenenden
- Durchführung von Kontroll- und Streifengängen sowie Dokumentation sicherheitsrelevanter Vorfälle
- Begleitung von Besuchern und Lieferanten innerhalb der Gebäude
- Unterstützung bei Evakuierungen und in Not- und Krisenfällen
- Zusammenarbeit mit Polizei und Feuerwehr bzw. Zivilschutzbehörden in Notfällen
- Empfangs- und Pförtnerdienste außerhalb der regulären Arbeitszeiten (bei Bedarf)

Für die Leistungen gelten die nachfolgend aufgeführten Kennzeichen:

- **Gesamtfläche:** ca. 5,485. m²
- **Gebäude:** 3
- **Einrichtungen:**

توفير الحراسة والأمن اليومي لمبني رب العمل الثلاثة.
وتشمل الخدمات مراقبة الدخول والخروج وحراسة المبني والقيام بجولات تفقدية ومراقبة الأمن بالإضافة إلى تدابير داعمة في إطار حماية المبني ودرء المخاطر.

نطاق الخدمات المطلوبة:

يلترم المقاول بتقديم الخدمات الأمنية التالية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

- متابعة الدخول للموظفين والزوار والموردين
- المراقبة على مدار الساعة (7/24) للمباني والمناطق الخارجية، بما في ذلك أيام عطلة نهاية الأسبوع
- القيام بجولات تفقدية وتوثيق الحوادث المتعلقة بالأمن
- مراقبة الزوار والموردين داخل المبني
- تقديم الدعم في حالات الإخلاء والطوارئ
- التعاون مع الشرطة والدفاع المدني في الحالات الطارئة
- خدمة الاستقبال خارج أوقات العمل (عند الحاجة)

تسري على الخدمات المؤشرات المبينة أدناه:

- المساحة الإجمالية: حوالي 5,485 m²
- المبني: 3
- المنشآت المعنية:
- البستان: ٥ شارع البستان، وسط البلد

Al-Bustan: Al-Bustan-Straße 5, Uest El Balad
Weiße Villa: Hussein-Wasef-Straße 13, Dokki
Palmenpark: Hussein-Wasef-Straße 17, Dokki

- **Stockwerke/Gebäude:** 3
- **Büroräume:** 75
- **Zusätzliche Räume und Flächen:**
Toiletten, Gänge, Technikräume, Lager, Sitzbereiche
- **Besucher:** bis zu 1,000 pro Tag

(ggf. auf gesondertem Blatt fortsetzen)

- Ort der Ausführung: Gebäude des Goethe Instituts Kairo
- Beginn der Arbeiten: 01.03.2026

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, gültige Ausweise für alle Sicherheitsmitarbeiter vorzulegen, die sich auf dem Gelände des Auftraggebers aufhalten oder Sicherheitsleistungen für den Auftraggeber erbringen.

§ 2 Ausführung, Sorgfaltmaßstab

Der Auftragnehmer erbringt seine Leistung nach den allgemeinen anerkannten Regeln und dem Stand der Technik unter Beachtung aller behördlichen und gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen zum Zeitpunkt der Leistungserbringung mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns.

§ 3 Vertragscharakter

- (1) Die Parteien stimmen darin überein, dass der vorliegende Vertrag kein Arbeitsverhältnis begründet. Der Auftragnehmer ist auch nicht arbeitnehmerähnliche Person. Insbesondere sichert der Auftragnehmer

الفيلا البيضاء: ١٣ شارع حسين واصف، الدقي
حديقة النخيل: ١٧ شارع حسين واصف، الدقي

- **الطاوبق/لكل مبني:** 3
- **المكاتب:** 75
- **غرف ومساحات إضافية:** دورات مياه، ممرات، غرف تقنية، مخازن، أماكن جلوس
- **عدد الزوار:** حتى 1,000 زائر يومياً

(يمكن الاستمرار في ورقة منفصلة عند الحاجة)

- **مكان التنفيذ:** مبني معهد جوته - القاهرة
- **بدء الأعمال:** 2026/03/01

يلتزم المقاول بتقديم بطاقات هوية صالحة لجميع أفراد الأمن الذين سيتواجدون في مبني رب العمل أو سيقدمون خدمات أمنية لصالحه.

المادة 2 – التنفيذ ومعيار العناية

يلتزم المقاول بأداء الخدمات المتفق عليها وفقاً للقواعد العامة المعترف بها وحسب ما استقر عليه العلم والفن، مع مراعاة جميع الأنظمة واللوائح والاشتراطات القانونية النافذة وقت تنفيذ الخدمة، وذلك بعناية التاجر الحريص.

المادة 3 – طبيعة العقد

- (1) يتقى الطرفان على أن هذا العقد لا ينشئ علاقة عمل بينهما، كما أن المقاول لا يُعد في حكم العامل. ويؤكد المقاول بوجه خاص التزامه بإمكانية تقديم خدمات مماثلة لجهات متعاقدة أخرى.

zu, vergleichbare Leistungen auch für andere Auftraggeber zu erbringen.

(2) Der Auftragnehmer hat nicht in Person zu leisten. Er ist berechtigt, Subunternehmer zu beauftragen, bleibt hierbei aber in der vertraglichen Verantwortung gegenüber dem Auftraggeber.

(3) Der Auftragnehmer unterliegt keinem Wettbewerbsverbot gegenüber dem Auftraggeber. Er ist frei darin, seine Leistungen auch anderweitig am Markt anzubieten.

§ 4 Vergütung, Auslagen

(1) Die Vergütung beträgt xx EGP netto pro Monat zzgl. der gesetzlichen USt. pauschal für die Ausführung des gesamten Auftrags (Festpreis).

(2) Die Vergütung ist monatlich nach Leistung der Dienste abzurechnen. Über die Vergütung ist eine den Maßgaben des UStG entsprechende Rechnung zu erstellen. Die Fälligkeit tritt 30 Kalendertage nach Eingang der Rechnung ein.

(3) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die nach diesem Vertrag gezahlten Vergütungen ordnungsgemäß der Versteuerung zu unterwerfen. Er sichert darüber hinaus zu, über eine eigene soziale Absicherung zu verfügen. Der Auftragnehmer nimmt zur Kenntnis, dass über den Auftraggeber weder eine soziale Absicherung in Gestalt einer Kranken-, Renten- oder Unfallversicherung besteht noch Lohnsteuer abgeführt wird.

(4) Auslagen werden nur dann erstattet, wenn deren Entstehen und die Erstattungsfähigkeit zuvor ausdrücklich gesondert vereinbart wurden.

(2) لا يلتزم المقاول بأداء الأعمال بنفسه، وله الحق في تكليف مقاولين من الباطن بتنفيذها، مع بقائه مسؤولاً مسؤولية كاملة أمام رب العمل عن تنفيذ الالتزامات التعاقدية.

(3) لا يخضع المقاول لأي التزام بعدم المنافسة تجاه رب العمل، وله مطلق الحرية في عرض وتقديم خدماته لجهات أخرى في السوق.

المادة 4 - الأتعاب والمصروفات

(1) تُحدد الأتعاب بمبلغ xx جنيه مصرى صافٍ شهرياً، يضاف إليه ضريبة القيمة المضافة القانونية، وذلك كأجر مقطوع مقابل تنفيذ كامل موضوع العقد (سعر ثابت).

(2) تستحق الأتعاب شهرياً بعد أداء الخدمات. ويتم إصدار فاتورة متوافقة مع أحكام قانون ضريبة القيمة المضافة. وتُصبح المستحقات واجبة الدفع بعد 30 يوماً تقويمياً من تاريخ استلام الفاتورة.

(3) يلتزم المقاول بإخضاع الأتعاب المدفوعة له بموجب هذا العقد للضرائب المستحقة نظاماً. كما يؤكد أن له تأمين اجتماعي خاص به. ويقر المقاول علمه بأنه لا يوجد لدى رب العمل أي التزام بتوفير أي نوع من التأمين الاجتماعي سواءً كان تأميناً صحيحاً أو تقاعدياً أو ضد الحوادث، ولا تستقطع أو تُؤخذ ضريبة دخل على الأجر.

(4) لا تُرد المصروفات إلا إذا اتفق صراحةً وبشكل منفصل مسبقاً على نشوئها وإمكانية استردادها.

§ 5 Mindestlohn, Subunternehmer, Leiharbeiter

- (1) Der Auftragnehmer versichert, seine Pflichten nach dem Arbeitsgesetz und seiner Durchführungsverordnung vollständig einzuhalten, insbesondere die gesetzlich vorgesehenen Mindestlöhne zu zahlen.
- (2) Der Auftraggeber ist berechtigt, für den Fall, dass ein Verstoß gegen eine gesetzliche Bestimmung in Betracht zu ziehen ist und die Möglichkeit besteht, dass hieraus Ansprüche Dritter gegen den Auftraggeber entstehen, von der vereinbarten Vergütung einen Sicherungseinbehalt bis maximal zu 10 % der Auftragssumme zu machen. Der Sicherungseinbehalt wird ausgekehrt, sobald feststeht, dass Ansprüche Dritter gegen den Auftraggeber nicht erhoben werden oder keinen Erfolg haben. Der Sicherungseinbehalt wird nicht verzinst.

§ 6 Haftung

- (1) Für den Ersatz von Schäden, die bei Gelegenheit der Ausführung des Auftrags entstehen, haftet der Auftragnehmer, es sei denn, ihn träfe an dem schadensbegründenden Ereignis nicht mindestens ein Fahrlässigkeitsvorwurf.
- (2) Der Auftragnehmer haftet für alle von ihm eingesetzten Erfüllungsgehilfen oder Verrichtungsgehilfen wie für eigenes Verschulden.

§ 7 Geheimhaltung

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Tatsachen, die ihm nach Abschluss des Vertrages und während der Ausführung bezogen auf den Betrieb, die Betriebsorganisation, die

المادة 5 - الحد الأدنى للأجور، المقاولون من الباطن والعمالة المؤقتة

- (1) يقر المقاول بالتزامه الكامل بجميع واجباته بموجب قانون العمل ولاتخذه التنفيذية، وبوجه خاص دفع الحد الأدنى للأجور المنصوص عليه قانوناً.
- (2) يحق لرب العمل، في حال وجود شبهة مخالفة لأحكام القانون، وبما قد ينشأ عنها من احتمالية مطالبة الغير بحقوق تجاه رب العمل، أن يقوم باحتياز مبلغ ضماني من الأتعاب المنفق عليها بما لا يتجاوز 10% من قيمة العقد. ويُصرف المبلغ المحتجز بمجرد ثبوت عدم وجود مطالبات من الغير ضد رب العمل أو ثبوت عدم أحقيتها. ولا يُستحق عن المبلغ المحتجز أي فوائد.

المادة 6 - المسؤلية

- (1) يكون المقاول مسؤولاً عن تعويض الأضرار التي قد تنشأ أثناء تنفيذ العقد، ما لم يثبت أنه لم يرتكب خطأً، ولو كان ناشئاً عن الإهمال، فيما يتصل بالواقعة المسببة للضرر.
- (2) يسأل المقاول عن جميع من يستخدمهم من أعون أو مساعدين في تنفيذ التزاماته كما لو كان الضرار وقع بخطئه هو شخصياً.

المادة 7 - السرية

يلتزم المقاول بالمحافظة على سرية جميع الواقع والمعلومات التي يطلع عليها بعد إبرام العقد وأثناء تنفيذه، والمتعلقة بنشاط رب العمل أو بتنظيمه

الإداري أو بمحتوى العمل أو بالبيانات الشخصية أو بما له صلة برب العمل، وعدم إفصاحها للغير.
ولا يسري هذا الالتزام إذا وجد التزام قانوني بالإفصاح.

Arbeitsinhalte sowie personenbezogene Daten und den Bezug auf den Auftraggeber bekannt werden, jedem Dritten gegenüber vertraulich zu behandeln und sie nicht zu offenbaren. Dies gilt nicht, wenn von Gesetzes wegen eine Verpflichtung zur Offenlegung besteht.

§ 8 Beendigung des Vertrages, Kündigung

المادة 8 – إنهاء العقد، الفسخ

- (1) Der Vertrag ist befristet geschlossen. Er endet – ohne dass es einer Kündigung bedarf – mit Ablauf des 31.12.2027, 24.00 Uhr. Einer stillschweigenden Fortsetzung ist hiermit ausdrücklich widersprochen.
- (2) Jede Partei ist berechtigt, diesen Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen, wenn die andere Partei eine wesentliche Vertragspflicht verletzt und die verletzende Partei den Verstoß nicht innerhalb einer angemessenen Frist, die zehn (10) Tage ab Zugang einer schriftlichen Mitteilung über die Art der Pflichtverletzung nicht überschreiten darf, behebt. Die Kündigung wird mit Zugang einer schriftlichen Kündigungserklärung wirksam, ohne dass es eines gerichtlichen Beschlusses bedarf.
- (3) Im Falle einer Kündigung aus wichtigem Grund hat die nicht vertragsverletzende Partei Anspruch auf Ersatz sämtlicher bis zum Zeitpunkt der Kündigung entstandenen Kosten sowie auf Vergütung der bis dahin erbrachten Leistungen, unbeschadet weiterer Schadenersatzansprüche und Rechtsbehelfe nach ägyptischem Recht.
- (4) Der Auftraggeber ist ferner berechtigt, diesen Vertrag ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von mindestens dreißig (30) Tagen durch schriftliche Mitteilung zu kündigen. In diesem Fall hat der Auftragnehmer Anspruch auf Erstattung aller bis zum Wirksamwerden der

(1) يُبرم هذا العقد لمدة محددة، وينتهي تلقائياً بتاريخ 31/12/2027 في تمام الساعة 24:00، دون حاجة إلى توجيه إشعار بإنهاء. ويرفض صراحةً أي تجديد ضمني للعقد.

(2) يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد لسبب جوهري، إذا أخل الطرف الآخر بالتزام تعاقدي جوهري، ولم يقم بإصلاح الإخلال خلال مدة مناسبة لا تتجاوز عشرة (10) أيام من تاريخ استلام إخطار خطى يوضح طبيعة الإخلال. ويصبح إنهاء نافذاً بمجرد وصول إخطار إنهاء الخطى للطرف الآخر، دون الحاجة إلى حكم قضائي.

(3) يحق للطرف غير المخلّ المطالبة بتعويض عن جميع التكاليف التي تكدها حتى تاريخ إنهاء في حالة إنهاء لسبب جوهري، بالإضافة إلى أتعاب مقابل الخدمات المقدمة حتى ذلك التاريخ، وذلك دون إخلال بحقوق أخرى في التعويض أو سلوك طرق الانتصاف القانونية وفقاً للقانون المصري.

(4) يحق لرب العمل أيضاً إنهاء العقد بإشعار خطى قبل ثلاثة (30) يوماً على الأقل، دون الحاجة لإبداء أسباب. وفي هذه الحالة، يحق للمقاول المطالبة باسترداد جميع التكاليف التي تكدها بشكل معقول حتى تاريخ سريان إنهاء، وكذلك المطالبة بأتعاب عن الخدمات المقدمة

Kündigung angemessen erweise entstandenen Kosten sowie auf Vergütung für erbrachte Leistungen und eingegangene Verpflichtungen zur Vorbereitung der Vertragserfüllung. Eine Kündigung gemäß diesem Absatz lässt Rechte oder Pflichten, die vor dem Wirksamwerden der Kündigung entstanden sind, unberührt.

والالتزامات التي تحملها من أجل التحضير لتنفيذ العقد. ولا يؤثر هذا الإناء على الحقوق أو الالتزامات الناشئة قبل تاريخ سريانه.

§ 9 Ausschlussfrist

Soweit Ansprüche der Parteien gegeneinander entstehen, müssen diese innerhalb einer Frist von drei Monaten nach ihrer Fälligkeit in Textform geltend gemacht werden. Erfolgt keine Geltendmachung verfallen die Ansprüche. Dies gilt nicht für gesetzlich unverfallbare Ansprüche.

المادة 9 - مدة السقوط

إذا نشأت مطالبات متبادلة بين الطرفين، تُقدم هذه المطالبات خطياً خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ استحقاقها. وإذا لم تُقدم المطالبة خلال هذه المدة، تسقط هذه المطالبات ولا تُقبل بعد ذلك. ولا يسري هذا الحكم على المطالبات التي لا يجوز قانوناً سقوطها بالتقادم أو بالاتفاق.

§ 10 Datenschutz

- (1) Die Parteien verpflichten sich, personenbezogene Daten ausschließlich zum Zwecke der Durchführung und Erfüllung dieses Vertrages zu verarbeiten.
- (2) Die Verarbeitung sämtlicher Daten erfolgt unter Beachtung der jeweils anwendbaren datenschutzrechtlichen Vorschriften in Ägypten.

المادة 10 - حماية البيانات

- (1) يتلزم الطرفان بمعالجة البيانات الشخصية حصرياً لغرض تنفيذ هذا العقد والوفاء به.
- (2) ثُبّر معالجة جميع البيانات مع مراعاة الأحكام القانونية المتعلقة بحماية البيانات المعمول بها في جمهورية مصر العربية.

§ 11 Anwendbares Recht und Streitbeilegung

- (1) Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Arabischen Republik Ägypten und ist nach diesem auszulegen.
- (2) Alle Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben - einschließlich Fragen hinsichtlich seines Bestehens, seiner

المادة 11 - القانون الواجب التطبيق وتسوية المنازعات

- (1) يخضع هذا العقد لقانون جمهورية مصر العربية ويُفسَّر وفقاً له.
- (2) تُفصل جميع المنازعات أو الخلافات أو الدعوى الناشئة عن هذا العقد أو ذات الصلة به - بما في ذلك المسائل المتعلقة بوجوده أو صحته أو تفسيره أو تنفيذه أو إنهائه - على وجه حصري ونهائي من قبل المحاكم المختصة في جمهورية مصر العربية.

Gültigkeit, seiner Auslegung, seiner Durchführung oder seiner Beendigung - werden ausschließlich von den zuständigen Gerichten der Arabischen Republik Ägypten endgültig entschieden.

§ 12 Sonstiges

المادة 12 – أحكام متفرقة

- (1) Diese Vereinbarung ist schriftlich geschlossen. Individuelle Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit die Schriftform. Dies gilt auch für eine Abänderung des Schriftformerfordernisses.
- (1) أُبرمت هذه الاتفاقية كتابةً، ولا توجد أي اتفاقيات جانبية فردية تتعلق بهذا العقد.
- (2) لا تكون أي تعديلات أو إضافات على هذا العقد نافذة إلا إذا وردت بالكتابة. ويسري ذلك أيضاً على أي تعديل لمتطلب الشكل الكتابي نفسه.

[Ort, Datum]

[المكان، التاريخ]

Goethe-Institut e.V.

معهد جوته

[Ort, Datum]

[المكان، التاريخ]

[Auftragnehmer]

المقاول